

国家“十一五”重点图书



Fachwörterbuch
Technik und angewandte
Wissenschaften
Deutsch-Chinesisch

主编 万钢

德汉科技大词典



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

德汉科技大词典

**Fachwörterbuch Technik und
angewandte Wissenschaften**

Deutsch-Chinesisch

万 钢 主编

(Peter A. Schmitt 德英原版主编)



同濟大學出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本词典是在德国朗氏出版公司的《德英技术与应用科学专业术语》第一版(2002年)和第二版(2005年)的基础上编译扩充而成的一部大型科技类工具书。整部词典涵盖了120多个学科,总收词量约26万条(其中包括约6万条德汉对照的释义说明),词典中每一条目均界定了学科属性,释义也按学科概念确定。本词典可供广大德语学习者和翻译人员参考使用。

© for the original edition: 2002 and 2005 Langenscheidt KG, Berlin and München

© for the Chinese edition: 2009 Tongji University Press

图书在版编目(CIP)数据

德汉科技大词典/万钢主编. —上海: 同济大学出版社,
2009. 9

ISBN 978 - 7 - 5608 - 3441 - 2

I. 德… II. 万… III. 科学技术—词典—德、汉 IV. N61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 045932 号

德汉科技大词典

万 钢 主编 Peter A. Schmitt 德英原版主编
责任编辑 徐国强 责任校对 仲 力 装帧设计 张国梁 陈益平
出版人 郭 超 出版策划 张平官 监 制 王有文

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)
经 销 全国各地新华书店
印 刷 上海当纳利印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 125.75
印 数 1—5100
字 数 6747000
版 次 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5608 - 3441 - 2

定 价 480.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

《德汉科技大词典》编译委员会

主 编 万 钢

常务副主编 吴志红

副 主 编 罗 阳 葛万成 沈 斌 魏 巍 朱建华 邵 磊 钟世云
管新潮 爻伟群 倪计民 沈 军 何群彪

主 编 审 贾慧蝶

副 主 审 李照泉 吴汶麒 王家海 张荣华 罗 行 陈礼璠 黄官伟
樊留群 曲翠松 李建民 冯 奇

特 约 审 稿 汪兴传 赵其昌

主 要 编 委 张为民 刘晓东 邵 磊 姚连璧 冯 奇 顾国芳 钟世云
李克平 吕立夏 陈 开 林家阳 杨海真 成建华 黄自萍
盛晓春 郭屹炜 周 庆 林 峰 林士捷 庞文薇 王维达
蔡永杰 李振宇 张志华 倪星元 马玉敏 周耕夫 朱 彤
朱延娟 尹惠琳

参 编 人 员 陈志华 孙 萌 许振宇 周 华 张淑杰 曹喜锋 刘 春
沈周兴 胡江敏 丁琛瑜 梁振宁 茹 伟 严 力 尹礼斌
王 倩 杜 鹃 武雅萍 王华阳 张 征 常 征 边治国
施一民 伍吉仓 拓守廷 王 慧 史向前 郭 毅 金 锋
阎志伟 王 琤 高晓杰 张立国 杨德亮 王征宇 林建华
任 佳 刘睿智 马鲁民 王 轶 孙 瑜 张 俊 周敏凯
张丽萍 胡 丹 冯 革 施 勇 祝建新 张 晶 顾孙平
黄 刚 陈 宇 吕 骥 王宏雁 熊 璐 徐文婷

主要校对人员 李照泉 倪计民 何群彪 王家海 吴汶麒 张荣华 沈 军
顾国芳 曲翠松 管新潮 陈全明 郁 峰 杨家琪 曹炽康
杨江淮 司徒妙龄 陈明泉 倪明娟 张德胜 刘 芳 吴凤萍
林梅英 郭 超 张平官 姚建中 辜 翔 金巍良 封 云
徐春莲

德 语 审 校 葛 放 郭屹炜 李建民 庞文薇 赵 亘

责 任 编 辑 徐国强

装 帧 设 计 张国梁 陈益平

电脑编排人员 印冬云

参编院系领导 余卓平 陈祝林 董德存 李通化 李光明 任 杰 章仁彪
王 磊 李 觉 林建平 张其林 王继平

前 言

《德汉科技大词典》是根据德国朗氏出版公司的《德英技术与应用科学专业术语》(Langenscheidts Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften) 第一版(2002年)和第二版(2005年)编译扩充而成。本词典是一部涵盖120多个学科、总收词量达26万条(其中包括约6万条德汉对照的释义说明)的大型词典。

《德汉科技大词典》收词范围涵盖自然科学与应用科学各个领域,主要包括计算机与数据处理、电子通信、机械制造、汽车工程与技术、化学化工、应用物理、技术工艺、仪器仪表、自动化、土木建筑、材料科学、交通工程、环境工程等。本词典力求容量大、收词新、选义精。每一条目均界定了学科属性,释义也按学科概念确定。这一做法在国内大型词典中尚属首次,其目的在于能给使用者带来方便。

德英原版的词条是根据释义而设立的,有时相同词条在同一学科中也反复出现,例如,Lösungsmittel一词在材料科学、化学、连结技术、医学等学科中均出现,基本含义都是“溶剂”;又如Lichtschranke一词在警报学科中就出现了三次,且含义相近,都表示“传感器、探测器、感应器”,这些显然不符合国内词典的编写体例。对此,我们在编译过程中做了必要的归并和删除,同时增加了约2万条新词。

编译出版本词典旨在为广大读者提供一部阅读和翻译德语科学技术书刊的常用工具书,此项工作始终得到了同济大学各级领导的大力支持,也得到了社会各界的热情鼓励和帮助。整个编译工作是由同济大学十几个学院,百余位教授、留德博士、研究生和校友利用业余时间共同参与完成的。可以说,这部科技词典凝聚了众多同济人的心血。

然而,现代科技日新月异,新概念、新词语层出不穷,这给编译一部综合性科技词典带来了很大的难度。在编译过程中,我们深感词条的准确翻译难,增添新词条更难。限于参编人员的学识水平和时间精力,本词典中疏漏和不妥之处在所难免,敬请广大读者批评指正,以便我们再版时修改订正。

《德汉科技大词典》编译委员会

2009年8月

德英原版序

工具书的使用者总是期待所提供的信息要具有现时、优质的特性,使用尽可能方便。

现时: 面对技术革新的周期越来越短的现实——例如,在电子数据处理领域,其周期为 6 个月,现时性是不可或缺的。词典往往在编辑结束 10 周以后就已面世了。完全建立在数据库基础上的编写工作使极其快速的技术生产成为可能;从数据的建立,到词库的维护,直至付印前的自动格式化——所有的一切都是在个人电脑上进行的——主要是通过网络。工作大部分都是同步进行的,从各个地方都可以直接联网慕尼黑出版社的数据库。

优质: 这一方面是指所提供的信息内容可靠,另一方面是指术语的整理以及排字、书籍印刷技术方面的质量,这一点在朗氏的图书产品方面是不言而喻的。而内容上的可靠性则是由所应用的数据来源以及参加编写的人员来保证的:本词典的蓝本是 Rudolf Walther 工程师(已故)主编的《技术和应用科学专业词典》,有无数的专家参与了该词典的编写工作。词典先是在柏林国营技术出版社,后在柏林/巴黎 Alexandre Hatier 出版社,最后在慕尼黑朗氏专业出版社出版。我们先把 Walther 词典中的词目输入相关的 CATS (Computer-Aided Terminology System 计算机辅助术语系统) 术语数据库。在约 5 年的时间里,一方面把 Walther 词典中的所有词目转换成以概念为单位的术语数据库结构(即所有的术语名称在数据库中都作为数据单位归纳成概念),另一方面又将词库进行更新——删除了过时的、可有可无的词目;最后,收词量扩大到约 250 000 词目及相关信息。

收词量通过各种渠道得以扩大。首先是来自本人 1974 年以来在进行专职的和自由职业的科技翻译工作时所收集的术语资料。其次源自我任教 Mainz/Germersheim 和 Leipzig 大学时讲授科技翻译教学课程时所编写的教材和术语研究的资料。此外,成百上千个术语研讨班的论文以及我指导的约 250 篇有关术语学的硕士论文——大部分都是化费了大量的精力,参考了不少平行的文章以及仔细地查阅了单语的专业文献——提供了很多的信息,并填补了一些专业领域的空白。除了 Walther 词典中的基本词条以外,我们没有从其他双语,甚至多语词典中收入过词目。本词典参考的资料成千上万——其中包括成堆的产品目录、广告资料、不计其数的互联网信息以及近三十多年定期地阅读专业出版物积累的资料,凡此种种,不一而足,在此无法将所有的参考文献详细列出。

术语方面的质量保证还体现在提供信息时在方便读者使用和信息需求之间所进行的协调。大多数词典使用者偏爱一卷本的、查阅方便的工具书。这就是说,收词量较大、字体不能过小以及词条版心的限定——这一切导致无法容纳足够的术语定义以及上下文例子。这些信息即使很精彩,也不一定是非有不可的;同样,起始语[这里指德语——编者]的同义词也没有必要标出:查找 *Ablassschubventil* 的译名时,没有必要知道,在某种情况下,也可以用 *Luftumleitventil* 取代,或者简化为 *Umleitventil*。只要提供 *air diverter valve; diverter valve; air control valve; A. I. R control valve* 的英语译名就够了。

在印刷媒体中,在词典中列出主、副词目虽然能够节省篇幅,但是对读者来说却是增添了麻烦。因此,本词典在每个德语的词目下都提供释义,如 *air diverter valve* 不但在 *Ablassschubventil* 下,也在 *Luftumleitventil* 词目中标出,而不使用“参照”的手段。这样做虽然会使信息呈现冗余,但却可大大加快查阅的速度。

为了使读者能迅速找到所需信息,同时在今后的信息中有针对性地作出正确的选择,每个词条均包含不同的信息范畴:专业门类、语法信息、对概念的简短语义说明以及该名称特有的语用信息——使用场合,如文体风格、语篇类型或说话者群体(详见“使用说明”)。版面根据新的 DIN2336 标准设计。

为了使词典兼具现时、优质和方便读者使用的特性,不是所有的专业领域都具有相同的广度和深度:所提供的信

息量的大小,取决于某个技术领域中德-英翻译的关联性。这是建立在本人市场调查的基础上的。与此同时,某个技术领域或某一术语在词典的“生命周期”内预期会获得的重要性也在考虑之内。基础学科基本上得到了覆盖,但是重点依次放在机械制造和汽车技术、电学和电子学 and 数据处理以及化学加上工艺学和仪器制造等方面。其他领域,如土建和采矿,也同样有所顾及,但细化程度不同。

在此恳请读者包涵本词典可能存在的错误,并请提出积极的批评:欢迎任何建议,数据库将不断进行维护更新。先期出版的《英-德词典》已作了不少更新。

Peter A. Schmitt 教授博士

Vorwort

Benutzer von Nachschlagewerken erwarten **Aktualität** und angemessene **Qualität** des Informationsangebots, verbunden mit größtmöglicher **Benutzerfreundlichkeit**.

Aktualität ist unverzichtbar angesichts immer kürzerer technischer Innovationszyklen, die z. B. im EDV-Bereich in der Größenordnung von sechs Monaten liegen. Bereits zehn Wochen nach Redaktionsschluss war das Wörterbuch im Handel. Die extrem schnelle technische Produktion wurde möglich durch die komplett datenbankbasierte Erstellung; von der Datenerfassung über die Bestandspflege bis hin zur automatischen druckreifen Formatierung fand alles am PC statt, überwiegend im Netzwerk. Meist wurde synchron gearbeitet und von verschiedenen Orten aus auf die Datenbank beim Verlag in München zugegriffen.

Qualität bedeutet hier zum einen die inhaltliche Zuverlässigkeit der gebotenen Informationen, zum andern die terminologische Aufbereitung und die terminographische, druck- und buchtechnische Qualität. Letztere ist bei Langenscheidt-Produkten ohnehin selbstverständlich; die inhaltliche Zuverlässigkeit ergibt sich aus den verwendeten Quellen und beteiligten Personen; Dieses Wörterbuch basiert auf dem *Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften* von Ing. Rudolf Walther †, das unter Hinzuziehung zahlreicher Experten zunächst im VEB Verlag Technik Berlin, dann beim Verlag Alexandre Hatier Paris/Berlin und zuletzt im Langenscheidt Fachverlag München erschienen ist. Verwertbare Einträge aus dem Walther-Titel wurden zunächst in die relationale CATS-Terminologiedatenbank importiert. Im Verlauf von rund fünf Jahren wurde dieser Walther-Bestand zum einen an die begriffsorientierte Terminologiedatenbankstruktur angepasst (d. h., in der Datenbank sind alle Benennungen zu einem Begriff in je einem Datensatz zusammengefasst), zum andern wurde der Bestand gepflegt; Überholte und entbehrliche Einträge wurden gelöscht; letztlich wurde der Bestand auf rund 250.000 Stichwörter und Kontextinformationen erweitert.

Die Bestandserweiterung stützt sich auf verschiedenste Quellen. Zum einen auf meine Unterlagen und Terminologien, die ich seit 1974 im Laufe meiner Tätigkeit als angestellter und freiberuflicher technischer Übersetzer gesammelt habe. Zum anderen auf das Material aus meinen Lehrveranstaltungen zum technischen Übersetzen und zur Terminologearbeit an den Universitäten Mainz/Germersheim und Leipzig. Auch Hunderte von terminologischen Seminararbeiten und die rund 250 von mir betreuten terminologischen Diplomarbeiten, die meist mit großem Aufwand und anhand von Paralleltexten und einsprachiger Fachliteratur sehr solide recherchiert werden, lieferten viele Informationen und halfen, Lücken in speziellen Fachgebieten zu schließen. Abgesehen vom Walther-Basisbestand wurden keine anderen zwei- oder gar mehrsprachigen Wörterbücher exzerpiert. Insgesamt basiert dieses Wörterbuch auf Tausenden von Quellen – darunter stapelweise Kataloge, Prospektmaterial, unzählige Internetquellen und nahezu drei Jahrzehnte regelmäßige Lektüre von Fachpublikationen – so dass die an sich erstrebenswerte Auflistung aller Titel hier schlicht unmöglich ist.

Zur terminologischen Qualität gehört ein Informationsangebot, das ein Kompromiss ist zwischen **Benutzerfreundlichkeit** und Informationsbedarf. Die meisten Wörterbuchbenutzer bevorzugen einbändige und noch handliche Werke. Das bedeutet, dass bei einer hohen Stichwörteranzahl und bei einer nicht zu unterschreitenden Schriftgröße und vorgegebenem Satzspiegel pro Eintrag nicht genügend Platz ist, um etwa Definitionen und Kontextbeispiele anzubieten. So schön solche Informationen sind, unbedingt nötig sind sie nicht; das Gleiche gilt für die Angabe von Synonymen auf der ausgangssprachlichen Seite; Wer eine Übersetzung für *Ablassschubventil* sucht, muss nicht

unbedingt beim Nachschlagen dazulernen, dass man statt *Ablassschubventil* unter gewissen Umständen auch *Luftumleitventil* oder schlicht *Umleitventil* sagen könnte. Es genügt, die in Frage kommenden Übersetzungen *air diverter valve*; *diverter valve*; *air control valve*; *A. I. R. control valve* anzubieten.

Da es bei Printmedien zwar platzsparend, aber für den Benutzer lästig ist, mit Haupt- und Nebeneinträgen zu arbeiten, liefert dieses Wörterbuch die Übersetzung(en) unter jeder ausgangssprachlichen Benennung; die Übersetzung *air diverter valve* findet man daher ohne Querverweis sowohl unter *Ablassschubventil* als auch unter *Luftumleitventil*. Das führt zwar zu einer gewissen Informationsredundanz, beschleunigt aber das Nachschlagen erheblich.

Damit man die gewünschte Information rasch finden bzw. unter mehreren Informationen gezielt die richtige auswählen kann, enthalten die Einträge diverse Datenkategorien, die in den Benutzungshinweisen vorgestellt werden (Sachgebietsangaben, grammatische Informationen, semantische Kurzinformationen zum gemeinten Begriff sowie benennungsspezifische pragmatische Informationen mit Hinweisen zur Verwendungssituation, wie etwa Stilebene, Textsorte oder Sprechergruppe). Die typographische Gestaltung richtet sich dabei nach der neuen DIN 2336.

Um Aktualität, Qualität und Benutzerfreundlichkeit miteinander zu vereinbaren, sind nicht alle Fachgebiete in gleicher Breite und Tiefe vertreten; Das Informationsangebot orientiert sich daran, wie übersetzungsrelevant ein Fachgebiet im Sprachenpaar Deutsch/Englisch ist. Ich stütze mich dabei auf meine Marktbefragungen. Berücksichtigt wurde auch, ob ein Fachgebiet oder eine Technologie während der „Lebensdauer“ des Wörterbuchs voraussichtlich an Bedeutung gewinnt. Die Grundlagenwissenschaften sollten daher im Wesentlichen abgedeckt sein, die Schwerpunkte liegen aber – in dieser Reihenfolge – auf Maschinenbau und Kfz-Technik, Elektrotechnik mit Elektronik und EDV, sowie auf Chemie mit Verfahrenstechnik und Apparatebau. Andere Gebiete – wie etwa Bauwesen und Bergbau – sind ebenfalls berücksichtigt, aber nicht mit dem gleichen Detaillierungsgrad.

Die Nutzer dieses Wörterbuchs bitte ich um Nachsicht für etwaige verbliebene Fehler und um konstruktive Kritik; Jede Anregung ist willkommen – die Datenbank wird kontinuierlich weiter gepflegt, und auch gegenüber dem zuerst erschienenen Band Englisch-Deutsch gibt es bereits etliche Aktualisierungen.

Univ.-Prof. Dr. Peter A. Schmitt

德英原版谢辞

一部内容如此包罗万象的工具书当然不可能在这样短的时间内由某一个人独立完成。因此我要感谢朗氏专业出版社,特别是它的领导层,他们不仅委托我们编纂这本词典,而且在项目的实施过程中,在人力和技术上给了我们支持。除了 Koven 女士和 Brenna 女士负责编辑任务以外,还有一系列数据处理技术问题需要解决,在这方面我一直得到 Dittl, Kakar 和 Karg 几位先生友好而在行的协助。

特别要感谢的是德累斯顿的 Martin Schultze-Griebler 先生,他为我们的术语管理程序 CATS®(计算机辅助术语管理系统)配置了本项目所有必需的功能,而且对我们在实施项目过程中产生的特殊愿望随时、迅速地作出到位的反应;如果没有他,我是不会接受编写这本词典的挑战的。

由于没有一个人在本词典所涉及的所有领域的深度和广度上都能精通双语,我当然需要得到内容方面的帮助。因此,我在此要对不计其数的专家和企业表示感谢。多年来,他们对我直接提出的或通过我的学生们提出的专业和术语方面的细节问题,作出了详尽的解答。在大多数情况下,他们都欣然提供了宝贵的信息。我要感谢我的学生们为专门的术语所奉献的热忱和一丝不苟的精神,以及在搜集资料方面对我提供的帮助。

认真负责,伴以铁的工作纪律,这是来自维也纳的 Kurt Prochazka 硕士工程师的特点,他以渊博的专业知识以及在术语标准化领域多年积累的经验投入了项目工作,他负责将词目归纳成各个学科门类,并且调查研究了数千个词目的标准名称。

在词条的术语整理方面,诸如输入语法、语义和语用的数据——特别困难的是,把同义术语归并为概念,在这方面,我得到了莱比锡大学应用语言学和翻译学院的大学生助手们的帮助: Anne Flachowsky(现在戴姆勒-克莱斯勒工厂担任术语师)、Sandra Kind、Linda Särgel、Christiane Strobel 和 Annette Weilandt;而 Biana Probst 则是项目组的顶梁柱,孜孜不倦地付出了效率显著、业务精湛的劳动。

尽管有以上来自各方面的帮助以及技术上的支持,还是没能保证如期完成最初所定的交稿期限。这本词典目前还不能如我所愿,算是“完稿”了,例如所有的动词还不能都细分为及物动词和不及物动词,不少词目尚需归纳成概念,很多词条内容尚待补充。

维护和筛选目前拥有的 30 万条总数据量,其工作的规模 and 实际实施的工作量是无法想象的。如此大容量的词典和术语编纂工作,即使拥有所有现代化的工具,这也绝对是一项与业余时间 and 家庭“为敌”的事业,因此,最后——不是最终,我要感谢我的妻子和女儿对我在术语事业方面活动所持的宽容态度。

Peter A. Schmitt 教授博士

Danksagung

Selbstverständlich kann ein so umfangreiches Werk nicht im Alleingang in vertretbarer Zeit er- und bearbeitet werden. Ich danke daher zunächst dem Langenscheidt-Fachverlag und insbesondere dessen Geschäftsführung nicht nur für das Angebot, dieses Wörterbuch zu erstellen, sondern auch für die personelle und technische Unterstützung bei der Projektabwicklung. Denn neben den redaktionellen Aspekten, um die sich vor allem Frau Koven und Frau Brenna kümmerten, galt es auch eine Reihe edv-technischer Probleme zu überwinden, für die ich bei den Herren Dittl, Kakar und Karg stets freundliche und kompetente Ansprechpartner hatte.

Besonderer Dank gebührt Martin Schultze-Griebler aus Dresden, der unser Terminologieverwaltungsprogramm CATS® mit allen für dieses Projekt nötigen Funktionen ausstattete und jeweils rasch und kompetent auf meine sich im Laufe des Projekts herausstellenden Sonderwünsche reagierte; Ohne ihn hätte ich diese Wörterbuch-Herausforderung nicht angenommen.

Da keine Einzelperson in all den hier behandelten Gebieten in gleicher Breite und Tiefe bilingual kompetent sein kann, bedurfte ich natürlich auch inhaltlicher Unterstützung. Ich danke daher den hier nicht zähl- und nennbaren Fachleuten und Unternehmen, die im Laufe der Jahre von mir direkt oder über meine Studierenden zu fachlichen oder terminologischen Details Auskunft gegeben und meist bereitwillig wertvolles Informationsmaterial geliefert haben. Ich danke meinen Studierenden für die Begeisterung und Sorgfalt, mit der sie sich speziellen Terminologien widmeten und mir bei der Materialbeschaffung halfen.

Engagement, gepaart mit eiserner Arbeitsdisziplin, ist auch das Merkmal von Dipl. -Ing. Kurt Prochazka aus Wien, der profundes Sachwissen und jahrelange Erfahrung im Bereich der Terminologienormung in das Projekt einbrachte, sich um die Zuordnung der Einträge zu den einzelnen Sachgebieten kümmerte und bei Tausenden von Einträgen die jeweiligen Normen recherchierte.

Bei der terminologischen Aufbereitung der Einträge, wie etwa der Eintragung von grammatischen, semantischen und pragmatischen Angaben und – besonders schwierig – bei der Zusammenführung synonyme Benennungen zu Begriffen, halfen mir meine studentischen Hilfskräfte am Institut für angewandte Linguistik und Translatologie an der Universität Leipzig; Anne Flachowsky (inzwischen Terminologin bei DaimlerChrysler), Sandra Kind, Linda Sörgel, Christiane Strobel und Annette Weilandt; eine zentrale Stütze war vor allem die unermüdliche, effiziente und sachkundige Arbeit von Bianca Probst.

Trotz aller Hilfe und technischen Erleichterungen konnten die ursprünglich anvisierten Fertigstellungstermine nicht eingehalten werden. Auch jetzt ist der Bestand nicht so „fertig“, wie ich das gerne hätte; beispielsweise ist noch nicht bei allen Verben zwischen transitiv und intransitiv differenziert, etliche Einträge ließen sich noch begrifflich zusammenfassen und Vieles könnte man noch ergänzen.

Die Pflege und Durchforstung eines zeitweise 300.000 Datensätze umfassenden Datenbestandes ist eine Arbeit, deren Ausmaß und praktische Konsequenzen kaum vorstellbar sind. Lexikographie und Terminographie in diesem Umfange ist, auch mit allen modernen Tools, ein absolut freizeit- und damit familienfeindliches Unterfangen. Ich danke daher *last, but not least*, meiner Frau und meiner Tochter für die Tolerierung meines terminologischen Treibens.

Univ.-Prof. Dr. Peter A. Schmitt

使用说明

1 条目编排

1.1 词目按字母排列。

1.2 词目为黑体。属于某一概念的所有术语名称都作为独立词目处理,不采用“参照”的手段:

Minivan *m* [实,口]【汽】小面包车(Mehrzweckauto auf PKW-Basis 在小客车基础上建造的多用途车)

Mini-Van *m* [新,广]【汽】小面包车(Mehrzweckauto auf PKW-Basis 在小客车基础上建造的多用途车)

Van *m* [口]【汽】小面包车(Mehrzweckauto auf PKW-Basis 在小客车基础上建造的多用途车)

注意:这三个词条除了前面的文体标注有所不同以外,后面的释义都相同。

1.3 缩略词也是独立的词目:

AGZ (Auslösegesamtzeit)【军】整体触发时间(einer Schusswaffe 某一击发或射弹武器的)

Abb. (Abbildung)【文献】插图(In Dokument; z. B. Grafik, Foto 在文件中;如图片、照片)

1.4 本词典的编排以概念为单位,即词目是按限定词,而不是按基本词排列的:

Limousine *f*【汽】大型轿车

mobiler Reinigungsroboter *m*【自】移动清洁机器人

Abbau im Tagebau *m*【矿】露天开采

automatisches Getriebe mit sechs Gängen *n*【汽-发动机】六排挡的自动传动装置

2 条目结构

每个词条都有一个固定的结构,各种成分的排列顺序为:词目、语法信息、缩略语、语用信息、专业门类、释义:

Kernkraftwerk *n* (KKW)【核电】核电站

Bleiche *f* [实]【化】漂白剂,脱水剂(z. B. für Holz, Papier, Textilien 如用于木料、纸浆、纺织物)

3 排序规则

1. 数字开头的词目单列在所有字母开头的词目之前,并且按从小到大的顺序排列。

2. 空格、短杠(-)和斜线(/)参加排序,且位于字母之前,优先顺序为:空格-短杠-斜线-字母。例如, Musik-Vertriebsplattform 在 Musikabodienst 之前, Nass-/Trockenkühlung 在 Nass-Abbauhammer 之前。

3. 字母 ß 排在字母 s 之前,例如, Mößbauer-Effekt 在 Mäschee 之前。

4. ä, ö, ü 三个变元音排在相应的原音 a, o, u 之前,例如, Motorträger 在 Motortragplatte 之前, Berührungszwillinge 在 Berußen 之前。

4 语法信息[见附表一]

语法信息用于标注概念中的关键词。

3.1 名词

1) 表明词性,*m*、*f*、*n* 分别表示阳、阴、中三个性。

2) 如名词的性有两种形式,用斜线号/隔开: **Filter** *m/n*。

3) 名词不标明复数形式。但如果只有单数或复数则标出 *mpl*(阳性名词,只用复数)、*msg*(阳性名词,只用单数)等。

3.2 动词

标明是 *vt*(及物)、*vi*(不及物)还是 *vr*(反身动词)。如果有两种形式,用/隔开: *vi/vt*

3.3 形容词和副词的词性分别用 *adj*, *adv* 表示。

5 语用信息[见附表一]

4.1 地区用语,如(民德)、(奥)、(瑞),置于圆括号内,放在语法信息之后。

4.2 文体风格,如口(语)、广(告语)、罕(见语)等置于方括号[]内。

4.3 企业专用名称、产品名称、标准名称:

1) 企业专用名称、产品名称为正体,放在语法信息之后:

Tesafilm *m* ®BDF

Wirbelstufenbrenner *m* Deutsche Babcock

2) 标准名称放在语法信息之后:

Hauptschneide *f* DIN ISO 5419

Wurfweite *f* DIN 4047-6

6 专业门类标记[见附表二]

5.1 专业门类置于鱼尾号【】内。

5.2 不少词条可以归属于两个或多个门类,组合标注:

Feder *f* 【连-木】

7 释义

6.1 汉语释义置于专业门类标记之后:

Brechungsfaktor *m* [实]【光】折射率

6.2 释义后面圆括号内的语义信息有三类:

1) 说明性的内容,如:

Baustahl *m* 【冶】建筑钢材;低碳钢(0,03% bis 0,2 Kohlenstoff; relativ weicher Massenstahl 含碳量为0,03%~0,2%;较软的标准钢)

2) 搭配性的例子,如:

reflexionsfrei *adj* 【声】无回声的(Raum 空间)

3) 说明+搭配性的例子,如:

akustisch *adj* 【声】声学的(Akustik betreffend; z. B. Methode, Technik, Symbol, Glossar 有关声学的;如方法、技术、符号、词汇)

6.3 同一词类的词,属于不同门类的,按门类的拼音顺序排列:

Verdichtung *f* 【材】变密(Struktur 结构);使密实(Feststoff 固体)

【环】压缩

【工艺】压缩,压制,压实

【计】压缩,打包(z. B. Elektronenpaket 如电子包)

【建】压紧,捣实

【建-物】压紧

【汽-发动机】压缩(Kraftstoff/Luft-Gemisch 燃料/空气混合气)

【铁】压缩

8 标点符号

斜线号“/”一般指通用写法的一部分:

1. **Kraftstoff/Luft-Verhältnis** *n*

2. 在少数情况下,它表示可选择的信息,主要指语义和语法信息,如:

Filter *m/n*

分号“;”用于分隔同义词:

Baustahl *m* 【冶】建筑钢材;低碳钢(含碳量为 0.03%~0.2%;较软的标准钢)

鱼尾号“【】”表示专业门类,如:【电】、【建】、【冶】等。

方括号“[]”表示文体风格,如:[口]、[实]、[罕]等。

圆括号“()”用于:

1. 注明缩写词或其全称:

Untertagedeponie *f* (UTD); **CSP** (Chip-Scale Package)

2. 注明语言使用范围:

Dedron *n*(民德)

3. 补充说明:

Baustahl *m* 【冶】建筑钢材;低碳钢(含碳量为 0.03%~0.2%;较软的标准钢)

4. 搭配例证:

abziehen *vt* 【环】排,抽 (Flüssigkeit; nach unten; z. B. Sicker-, Regenwasser 液体;往下;如渗漏水、雨水)

替代号“~”代表词目:

Potenz *f* 【数】zur *x*. ~ erheben; 幂:求 *x* 次幂

Hocken *mpl* 【农】禾堆,草堆 (in ~ aufstellen 成堆放置)

附表一 德语缩略词

1) 语法信息

<i>adj</i>	形容词
<i>adv</i>	副词
<i>f</i>	阴性名词
<i>fpl</i>	阴性名词, 只用复数
<i>fsg</i>	阴性名词, 只用单数
<i>m</i>	阳性名词
<i>mpl</i>	阳性名词, 只用复数
<i>msg</i>	阳性名词, 只用单数
<i>n</i>	中性名词
<i>npl</i>	中性名词, 只用复数
<i>nsg</i>	中性名词, 只用单数
<i>vi</i>	不及物动词
<i>vr</i>	反身动词
<i>vt</i>	及物动词

2) 地区用语

(民德)	原民德用语
(奥)	奥地利用语
(瑞士)	瑞士用语

3) 文体风格

[口]	口语 (Umgangssprache)
[实]	实用的专业语言, 车间、实验室语言 (Praktische Fachsprache, Werkstatt-, Laborsprache)
[广]	广告语 (Werbesprache)
[教]	教学用语, 科普的 (Didaktiksprache, populärwissenschaftlich)
[新]	新闻语言, 媒体语言 (Pressesprache, Mediensprache)
[旧]	陈旧的, 过时的 (veraltet, obsolet)
[标]	标准化术语 (genormte Termini)
[正]	正式的 (formell)
[科]	科学语言 (Wissenschaftssprache)
[粗]	粗俗语 (Vulgärsprache)
[罕]	罕见的 (selten)
[行]	行话 (Jargon)
[贬]	轻蔑的, 贬的 (abwertend, negativ konnotiert)

附表二 专业门类缩写

(以拼音为序)

缩 写	汉 语 全 称	德 语
安	安全技术;安全带,气囊等	Sicherheitstechnik; Gürtel, Airbags etc.
办公	办公技术	Bürotechnik
包	包装技术	Verpackungstechnik
爆	爆破技术和炸药	Sprengtechnik und Sprengstoffe
标	标准化	Normung
表	表面技术,油漆,涂料,染色	Oberflächentechnik, Lacke, Farben
病理	病理学	Pathologie, Krankheiten
材	材料和材料学	Material und Materialkunde
材-质	材料检验,设备和工艺	Materialprüfung; Einrichtungen und Verfahren
餐	餐饮业,烹饪,厨房用具	Gastronomie, Küchen und Kochgeräte
测绘	测绘学,测量技术	Geodäsie, Vermessungstechnik
车	车辆与车辆技术	Fahrzeuge und Fahrzeugtechnik
地	地理学,地质学	Geographie, Geologie
地-热	地热学,地热技术	Geothermie, Erdwärmetechnik
电	电气工程,电子学	Elektrotechnik, Elektronik
电信	电信,民用波段,全球通,数据远程传输	Telekommunikation, CB, GSM, DFÜ
定位	导航,定位,全球定位系统	Navigation, Ortung, GPS
发电	供电,发电厂工程	Stromversorgung, Kraftwerkstechnik
发动机	发动机技术,动力机械	Motortechnik, Kraftmaschinen
纺	纺织技术,纺织品,纤维	Textiltechnik, Gewebe, Fasern
放	放射和放射保护	Emissionen und Emissionsschutz
风-能	风能技术	Windenergietechnik
服	服饰	Bekleidung
革	皮革,制革业	Leder, Gerberei
工-程	工业工程	industrielles Ingenieurwesen
工艺	生产技术,制造,加工	Produktionstechnik, Fertigung, Bearbeitung
管	管理技术	Verwaltungstechnik
管道	管道系统,包括配件;管道管件, 阀等	Rohrleitungssysteme inkl. Armaturen; Rohre, Formstücke, Ventile etc.
光	光学和光学仪器	Optik und optische Geräte
光导	光导技术,光波导	Lichtleittechnik, Lichtwellenleiter